(34). Wordsworth W. (1807). I wandered lonely as a cloud. In Poems, in two volumes. Longman.

Сапарниязова Дилшода Ерназаровна (Ассистент кафедры «Теория и практика перевода» Каракалпакского государственного университета имени Бердаха)

КОМПАРАТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КУЛЬТУРНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ КАРАКАЛПАКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аннотация. *Данная статья посвящена сравнительному анализу фразеологических единиц каракалпакского и английского языков в аспекте их культурной маркированности. Автором рассматриваются механизмы отражения социально-культурной действительности через внутреннюю форму идиом. В работе выявлены основные тематические пласты, в которых наиболее ярко проявляется национальная специфика мировосприятия двух народов: природный ландшафт, бытовые традиции и социальные нормы.*

Ключевые слова: *фразеология, лингвокультурология, компаративистика, культурная маркированность, каракалпакский язык, английский язык, языковая картина мира.*

Saparniyazova Dilshoda Yernazarovna (Berdoq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi assistenti)

QORAQALPOQ VA INGLIZ FRAZEOLOGIZMLARINING MADANIY MARKIRLANGANLIGINI KOMPARATIV TADQIQ ETISH

Annotatsiya. *Ushbu maqolada qoraqalpoq va ingliz tillari frazeologik tizimlarining qiyosiy tahlili madaniy markirlanganlik prizmasi orqali ko'rib chiqiladi. Tadqiqotning maqsadi har ikki xalqning ijtimoiy-madaniy voqeliklarining frazeologizmlar ichki formasida aks etish mexanizmlarini aniqlashdan iborat. Maqolada tabiiy landshaft, chorvachilik an'analari va ijtimoiy qadriyatlar bilan bog'liq bo'lgan milliy-madaniy kodlar tahlil qilinadi. Komparativ tahlil natijasida har bir tilning o'ziga xos konseptual obrazlari va kognitiv modellari ochib berilgan. Tadqiqot natijalari tarjimashunoslik va madaniyatlararo muloqot sohalarida amaliy ahamiyatga ega.*

Kalit so'zlar: *frazeologiya, madaniy markirlanganlik, komparativistika, qoraqalpoq tili, ingliz tili, lisoniy olam manzarasi, etnomadaniy komponent.*

Saparniyazova Dilshoda Yernazarovna (Assistant Teacher, Department of "Theory and Practice of Translation", Berdakh Karakalpak State University)

A COMPARATIVE STUDY OF CULTURAL MARKEDNESS IN KARAKALPAK AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Annotation. *This article is devoted to the comparative analysis of phraseological units in the Karakalpak and English languages through the prism of their cultural markedness. The purpose of the research is to identify the mechanisms reflecting socio-cultural realities within the internal form of idioms. The paper analyzes national-cultural codes related to the natural landscape, livestock traditions, and social values. Through comparative analysis, the specific conceptual images and cognitive models of each language are revealed. The findings of the study have practical significance for the fields of translation studies and intercultural communication.*

Keywords: *phraseology, cultural markedness, comparative linguistics, Karakalpak language, English language, linguistic worldview, ethno-cultural component.*

Введение. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью глубокого понимания взаимосвязи языка и культуры в эпоху глобализации. Фразеологический фонд любого языка является наиболее консервативной и в то же время информативной частью лексической системы, выступая в роли «когнитивной памяти» этноса. Исследование культурной маркированности в паре каракалпакский-английский позволяет не только выявить специфику национальных характеров, но и расширить теоретическую базу сопоставительного языкознания. Целью работы является дешифровка культурных кодов, заложенных во фразеологических единицах (ФЕ), и определение степени их эквивалентности.

Литературный обзор. Теоретический фундамент исследования культурной маркированности фразеологических единиц (ФЕ) базируется на постулате о том, что язык является не только средством коммуникации, но и механизмом кумуляции (накопления) культурного опыта. В современной лингвистике этот подход оформился в рамках лингвокультурологического направления, где фразеологизмы рассматриваются как «микротексты», хранящие в себе культурные коды (В.Н.Телия, В.А. Маслова, Ю.С.Степанов) [1;102 с.].

Основополагающее значение для понимания природы фразеологизмов имеют труды А.В. Кунина, который разработал теорию фразеологической идентификации. Он подчеркивал, что ан-

глийские идиомы обладают особой устойчивостью и раздельнооформленностью, что позволяет им сохранять архаичные культурные смыслы на протяжении веков. С другой стороны, Ш.Балли (основатель французской стилистики) указывал на аффективную природу фразеологии, отмечая, что социальная действительность отражается в идиомах через призму человеческих эмоций.

В каракалпакском языкознании изучение фразеологических богатств началось с лексикографических работ. Ключевой фигурой здесь является Е.Бердимуратов, чей труд «Ҳәзирги қарақалпақ тилиниң лексикологиясы» заложил классификационные основы каракалпакской идиоматики [2;88 с]. Он выделил пласты фразеологизмов, возникших из народных ремесел, традиций скотоводства и устного народного творчества.

Дальнейшее развитие тема получила в работах Г.Айнзаровой и Ш.Абдиназимова. Исследователи акцентируют внимание на этнолингвистическом аспекте: каракалпакские ФЕ тесно переплетены с понятием «национальной ментальности» (менталитет). Например, концепты «степь», «родство» и «честь» в каракалпакской фразеологии имеют специфическую иерархию, отличную от европейских систем [5;145 с.].

Культурная маркированность – это наличие в значении языковой единицы компонента, указывающего на специфику быта, истории или психологии конкретного этноса. Исследователи Г.Д. Томахин и В.В.Воробьев называют такие единицы «лингвокультуремами».

В английской лингвистике вопросы культурной специфики широко освещались в работах Э. Сепира и Б.Уорфа (гипотеза лингвистической относительности), которые утверждали, что структура языка определяет способ восприятия действительности. Современные англоязычные лингвисты (например, А.Вежбицкая) используют метод семантических примитивов для сравнения культурных концептов «Englishness» (английскости) с другими культурами, выявляя такие доминанты, как дистанцированность (privacy) и самообладание.

Сравнительное изучение каракалпакского и английского языков в данном ключе является относительно новым и перспективным. Разноструктурность (агглютинативный каракалпакский vs аналитический английский) и контрастность историко-географических условий (центральноазиатская степная цивилизация и островная морская держава) создают уникальную базу для выявления универсалий (общих черт) и идиоэтнических особенностей (уникальных черт).

Таким образом, анализ литературы показывает, что при наличии мощной базы исследований по отдельности (в английской и каракалпакской филологии), существует дефицит обобщающих компаративных работ, что и обуславливает научную новизну данного исследования.

Методология исследования. Методологическая база данного исследования носит комплексный характер, объединяя традиционные методы сравнительного языкознания и современные подходы лингвокультурологии. Исследование опирается на принцип антропоцентризма, согласно которому язык изучается в тесной связи с человеком, его сознанием и социокультурной деятельностью.

Этапы проведения исследования. Семантическая классификация: Группировка отобранных единиц по тематическим полям (зооморфизмы, соматизмы, бытовые метафоры).

Компаративное сопоставление: Определение степени эквивалентности между каракалпакскими и английскими единицами.

Культурологическая интерпретация. Анализ причин несовпадения образов в двух языках.

Обоснование методов исследования. Сравнительно-сопоставительный метод позволяет выявить универсальные (общие для человечества) и специфические (уникальные для конкретного этноса) черты во фразеологических картинах мира. Применение этого метода помогает определить «точки расхождения» в восприятии социально-культурной действительности каракалпаками и англичанами. Метод лингвокультурологического анализа является ключевым для изучения маркированности. Данный метод позволяет декодировать информацию, «заархивированную» во внутренней форме фразеологизма. Мы анализируем не только прямое значение слов, но и стоящие за ними ассоциации, символы и культурные установки (прецедентные феномены). Метод компонентного анализа используется для декомпозиции фразеологизма на составляющие элементы. Это помогает выделить «культурное ядро» выражения (например, в идиоме «сүттен аўзы күйген...» – ядром является культурно-значимый продукт питания – молоко). Метод концептуального анализа направлен на выявление базовых концептов культуры (например, концепт «Очаг/Дом» в каракалпакском и «Privacy/Personal space» в английском), которые диктуют выбор тех или иных образов во фразеологии.

Анализ и результаты. Анализ показал, что культурная маркированность наиболее отчетливо проявляется в трех сферах.

Первая сфера–природно-географическая. Для каракалпакской фразеологии характерна «степная маркированность». Например, концепт «бесследного исчезновения» вербализуется через образ воды в песке («Шөлге сур сепкендей»), что отражает экзистенциальную значимость влаги в аридном климате. В английском языке аналогичный концепт маркирован морской стихией («To vanish into thin air» или образы, связанные с приливами).

Вторая сфера – зооморфный код. Здесь маркированность связана с типом хозяйствования. В каракалпакском языке верблюд (түйе) является эталоном физической силы и социального статуса («Түйеси бардың бийеси бар»). В английском языке это место занимает лошадь или домашние животные (собаки), что отражает переход от кочевого к оседлому и индустриальному обществу.

Третья сфера – социально-бытовая. Каракалпакские ФЕ сакрализуют юрту и её элементы («Шаңырағы шайқалыў»), что символизирует стабильность рода. Английские идиомы часто маркированы приватностью и личным пространством («My house is my castle»), подчеркивая индивидуализм западной культуры.

Заключение и предложения. Подводя итоги, следует отметить, что культурная маркированность фразеологизмов – это не случайный набор образов, а строго детерминированная система. Она отражает социально-культурную действительность через призму национального опыта. Сравнительный анализ подтвердил, что каракалпакская и английская системы имеют полярные маркеры: «степь/коллективизм» против «море/индивидуализм». Полученные результаты могут быть использованы в практике художественного перевода и в методике преподавания иностранных языков для предотвращения межкультурной интерференции. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение гендерного аспекта фразеологии в данных языках.

Список использованной литературы:

(1). Телия В.Н. Русская фразеология. М., "Языки русской культуры", 1996, 102 с.
(2). Бердимуратов Е. Ҳәзирги қарақалпақ тилиниң лексикологиясы. Нөкис, "Билим", 1994, 88-бет.
(3). Kunin A.V. English Phraseology. Moscow, 1970.
(4). Маслова В.А. Лингвокультурология. М., "Академия", 2001.
(5). Абдиназимов Ш. Қарақалпақ тили фразеологиясы. Нөкис, 2012, 145-бет.

Самарова Азиза Мухиддиновна (Самаркандский государственный университет имени Шарафа Рашидова, докторант кафедры истории Узбекистана; azizasamarova@gmail.com)

ТАБЛИЧНЫЙ АНАЛИЗ ВОПРОСОВ СЕМЬИ, БРАКА И РАЗВОДА В УЗБЕКСКОЙ ССР В 1950, 1959, 1970, 1979, 1989 ГОДАХ

Аннотация. *Данная работа посвящена анализу демографического развития семьи, брака и разводов в Узбекской ССР в 1950–1989 годах. В исследовании рассматриваются основные тенденции изменения численности населения, влияния послевоенных последствий, динамики рождаемости и смертности, а также особенности формирования семей различных размеров.*

Ключевые слова*: демографическое развитие, структура семьи, рождаемость, брак и развод, динамика и населения.*

Samarova Aziza Muhiddin qizi (Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti tayanch doktoranti; azizasamarova@gmail.com)

O‘ZBEKISTON SSRDA 1950, 1959, 1970, 1979, 1989-YILLARDA OILA, NIKOH VA AJRIM MASALALARINING JADVAL KO‘RINISHIDAGI TAHLILI

Annotatsiya. *Mazkur maqola 1950–1989-yillarda O‘zbekiston SSRda ro‘y bergan oila, nikoh va ajrim masalalariga bag‘ishlangan. Shuningdek, aholi sonining o‘sishidagi o‘zgarishlar, tug‘ilish darajasi va o‘lim, turli millat vakillaridan iborat oilalar xususida yoritilgan.*

Kalit so‘zlar: *demografiya, oila tuzilmasi, tug‘ilish, nikoh va ajrim, dinamika va aholi.*

Самарова Азиза Мухиддиновна (Doctoral student of the Department of the History of Uzbekistan, Faculty of History, Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Samarkand, Uzbekistan; azizasamarova@gmail.com)

TABULAR ANALYSIS OF ISSUES OF FAMILY, MARRIAGE AND DIVORCE IN THE UZBEK SSR IN 1950, 1959, 1970, 1979, 1989

Annotation. *This research paper provides an in-depth examination of family structure, marriage patterns, and divorce dynamics in the Uzbek SSR between 1950 and 1989. Drawing on census data and demographic statistics, the study traces long-term trends in population growth, fertility, mortality, and the transformation of household composition throughout decades marked by major social, economic, and political shifts.*